

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES
No / Nr.972/09.05.2023

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire prestator	Providers's name	THEATRE NATIONAL DE BRETAGNE
Reprezentant legal prestator	The legal representative of the provider	Emmanuel PILAERT
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider	
Țara de rezidență a prestatorului	Provider's country of residence	
Număr telefon prestator	Provider's telephone number	
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address	
TVA	Intra-Community VAT code	
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	
Detalii bancare prestator	Provider's bank details	- FRANCE
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	THEATRE NATIONAL DE BRETAGNE

numit în continuare PRESTATOR/hereinafter referred to as PROVIDER

And

Și

2. TEATRUL NATIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: [REDACTED]	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, [REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]

II. OBIECTUL CONTRACTULUI/II. THE OBJECT OF THE CONTRACT

1.PRESTATORUL va asigura susținerea următoarelor spectacole în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS 2023), ediția a 30-a, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:	1.THE PROVIDER shall ensure the following performances within the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2023), the 30th edition, in accordance with all the data and conditions expressed in this contract, according to the following schedule:
Compania care prezintă spectacolul	Company presenting the event
Denumire spectacol	Name of the performance
Data reprezentăției	Performance date
Numărul de reprezentății	Number of performances
Spațiul de joc	Venue of the performance
Durata reprezentăției	Duration of the performance
Pauza	Intermission
Număr de persoane în turneu	Number of people on tour

III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

<p>1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 26.149 Euro prin transfer bancar, respectiv 130.745 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron. PRESTATORUL se obligă să emită și sa transmită factura pentru onorariu artistic în termen de 10 zile de la spectacol/spectacole la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahalu@sibfest.ro .</p> <p>1.2 Organizatorul va rambursa costul pentru transportul decorului, la un cost de 9.500 euro, numai dacă Prestatorul va factura transportul în termen de 10 zile de la efectuarea transportului. Factura de transport va fi insotita de documentele justificative. Factura de transport emisa de prestator nu va putea depasi valoarea precizata in documentele justificative.</p> <p>1.3 Organizatorul se obligă să achite catre bugetul de stat impozitul (16% = 24.905 lei, respectiv 4.981 euro) care se aplică la suma brută a onorariului artistic de 155.650 lei, respectiv 31.130 euro.</p> <p>1.4 Asadar valoarea totală a contractului este de 31.130 (valoarea bruta a onorariului artistic) + transport 9.500 EURO + TVA 6.773, respectiv 47.403 euro cu TVA(237.015 RON)</p> <p>2.1 Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p> <p>2.2 Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.</p>	<p>1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1, an artistic fee of 26.149 Euro by bank transfer, respectively 130.745 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the artistic fee within 10 days after the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahalu@sibfest.ro .</p> <p>1.2 The Organizer will reimburse the décor transportation costs of the Provider's team, at a cost of 9.500 euro, only if the Provider will send the transport invoice in maximum 10 days after the transport is made. The transport invoice will be accompanied by supporting documents. The transport invoice issued by the provider may not exceed the amount specified in the supporting documents.</p> <p>1.3. The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 24.905 lei, respectively 4.981 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 155.650 lei, respectively 31.130 euro.</p> <p>1.4. Therefore the total value of the contract is 31.130 (gross artistic fee) + transport 9.500 EURO + VAT 6.773, respectively 47.403 euro with VAT (237.015 RON)</p> <p>2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.</p> <p>2.2 The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.</p>
---	---

IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să:/ IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind: -Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului -Transportul decorului în spațiul de joc -Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc. -Cazarea pentru care s-a facut rezervare. -Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR. -În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023 , acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fară îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în infârziere.	1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning: -Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set. -Transportation of the set to the performance venue. -The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space. -The accommodation for which booking was made. -The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER. -In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.
2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între parți, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.	2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.
3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerescpectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.	3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests
4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participanților, numele participanților, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele participanților. Lista participanților agreeată și semnată de către reprezentanții Părților, constituie anexă 1 la prezentul contract.	4. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.
5. Să furnizeze Organizatorului detaliile complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agreeată și semnată de către reprezentanții tehnici ai Părților precum și clarificările din corespondența electronică dintre părți va constitui anexa 2 la prezentul contract.	5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be Annex 2 to this contract.
	6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.
	7. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the

6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală , dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.
7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somajie și fără intervenția instanțelor de judecată.
8. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări
9. Organizatorul va plăti drepturile de autor artistice și muzicale în limita a maximum 11% din încasări. Drepturile de autor asupra muzicii vor fi plătite către SACEM (Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique).Prestatorul va informa Organizatorul dacă onorariul artistic va fi plătit către SACD (Société des auteurs et compositeurs dramatique) sau va fi facturat de către Prestator.
10. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentăției, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.

- deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts.
8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.
9. The Organizer will pay the artistic and music copyrights up to a maximum of 11% of the box office. The music copyright will be paid to the SACEM (Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique). The Provider will inform the Organizer if the artistic fee will be paid to SACD (Société des auteurs et compositeurs dramatique), or invoiced by the Provider.
10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.
11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.
12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.
13. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian. These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) realized by a member of the PROVIDER's team who will be assisted by a member of the FITS volunteer team. The supertitles will run on a white screen.

<p>11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.</p> <p>12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.</p> <p>13. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de ORGANIZATOR, pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrare bilinguală (engleză- română) operată de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb.</p> <p>14. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricărora alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.</p> <p>15. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de ORGANIZATOR.</p> <p>16. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce jin de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai ORGANIZATORULUI acorda asistență și supervizează aceste măsuri.</p> <p>17. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu.</p>	<p>14. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.</p> <p>15. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.</p> <p>16. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.</p> <p>17. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.</p> <p>18. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.</p> <p>19. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.</p> <p>20. The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.</p>
---	--

18. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în aşa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.

19. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișă tehnică, nu înainte și nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorarile avocațiilor) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

20. Prestatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.

b) ORGANIZATORUL se obligă să:/b) The ORGANIZER commits himself to:

1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.
2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract.
3. Să asigure spațiu de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.
4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.
5. Să asigure mânuitorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.
6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.
7. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.
8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.
9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza

1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.
2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.
3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling.
4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.
5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.
6. To ensure the good development of the show.
7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.
8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.

<p>ORGANIZATORULUI, exceptie făcând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.</p> <p>10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentației) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.</p> <p>11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.</p> <p>12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.</p>	<p>9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.</p> <p>10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.</p> <p>11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.</p> <p>12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.</p>
---	---

V. FORTĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

<p>1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră elibereză ambele părți de răspundere sau obligație</p> <p>2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul și Prestatorul vor stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.</p> <p>3. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul aflării acesteia.</p>	<p>1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.</p> <p>2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer and the Provider shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.</p> <p>3. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.</p>
--	---

VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE

<p>1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrată în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a</p>	<p>1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) in relation to any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with</p>
---	---

asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.

2. Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îl revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimțirilor necesare de la persoanele vizate.

3. Festivalul recunoaște că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricărora consimțințe necesare din partea persoanelor vizate.

4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îl revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Festival. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îl angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îl revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îl angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

6. Prestatorul notifică Festivalul fară întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricărora astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Festivalul notifică prestatorul fară întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperează cu prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement.

2. The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.

3. The Festival acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Festival shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.

4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.

<p>8 .La închiderea prezentului acord, prestatatorul returnează sau distrugе cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în cadrul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distrugе cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în cadrul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.</p> <p>9. Această clauză supraviețuiește reziliierii sau expirării prezentului acord în măsură în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.</p>	<p>9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.</p>
---	---

VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

<p>1. În măsură în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.</p> <p>2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.</p> <p>3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amicabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambelor PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu.</p> <p>Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, către unul pentru fiecare parte</p>	<p>1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.</p> <p>2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.</p> <p>3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.</p>
---	--

ORGANIZATOR/ORGAN
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/Radu Stanca National Theater
Director general/General Director
Director economic/Economic Director
Negociator contract/Contract Negotiator
Consilier juridic/Legal Advisor

Provider
IONAL DE BRETAGNE
nuel PILAERT

Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr. 972/09.05.2023
 PROVIDER'S participants list/Lista de participanți a PRESTATORULUI

Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naționalitatea	Number and validity date of the passport/ Număr și dată validitate pașaport	Job position/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/Dată sosire	Departure date/Dată plecare
NAUZYCIEL Arthur				Single	28/06/2023	02/07/2023
VUILLEZ Catherine				Single	29/06/2023	02/07/2023
POITRENAUX Laurent				Single	29/06/2023	02/07/2023
SCOTTO Salomé				Single	27/06/2023 (Mes Parents)	02/07/2023
ROUSSEAU Raphaëlle	French		actress	Single	27/06/2023 (Mes Parents)	02/07/2023
ABDELAOUI Hinda				Single	27/06/203 (Mes Parents)	02/07/2023
REMI Arthur				Single	27/06/2023 (Mes Parents)	02/07/2023
CLABAULT Valentin	French		actor	Single	27/06/2023 (Mes Parents)	02/07/2023

BOUCHOU Aymen	French	N°180566250839 – 13/05/2033	actor	Single	27/06/2023 (Mes Parents)	02/07/2023
CROCHARD Maxime	French	N°140972300235 – 03/09/2024	actor	Single	27/06/2023 (Mes Parents)	02/07/2023
BRIAND Jean-Luc	French		Technical director	Single	28/06/2023	02/07/2023
VIANDIER Quentin	French		Stage manager	Single	28/06/2023	02/07/2023
BAZOGÉ Nicolas	French		Light manager	Single	28/06/2023	02/07/2023
DALMAS Florent	French		Sounder manager	Single	28/06/2023	02/07/2023
BERNARD Ronan	French		Light manager	Single	28/06/2023	01/07/2023
MOLLO Gwendal	French		Light manager	Single	29/06/2023	02/07/2023
BOIBIEN Manu	French		Light manager	Single	29/06/2023	02/07/2023
MORICEAU Margot	French		Production	Single	28/06/2023	02/07/2023
HABERBERG Raphaël	French	N°16CY67519 – 14/11/2026	Director's assistant	Single	29/06/2023	02/07/2023
GILLARD Charlotte	French		Dresser	Single	28/06/2023	02/07/2023
LAURENT Gwénolé	French		Stage manager	Single	28/06/2023	02/07/2023
NAUZYCIEL Régine	French			Single	28/06/2023	02/07/2023

ORGANIZATOR/ORGANIZER
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"
Manager Logistica
Antonia Mureșan

Prestator/Provider
THEATRE NATIONAL DE BRETAGNE
Emmanuel PILAERT

Tél. 02 99 31 55 33 - Télephone 02 99 67 67 14
Sect. 399 213 973 32011 - Fax 32011



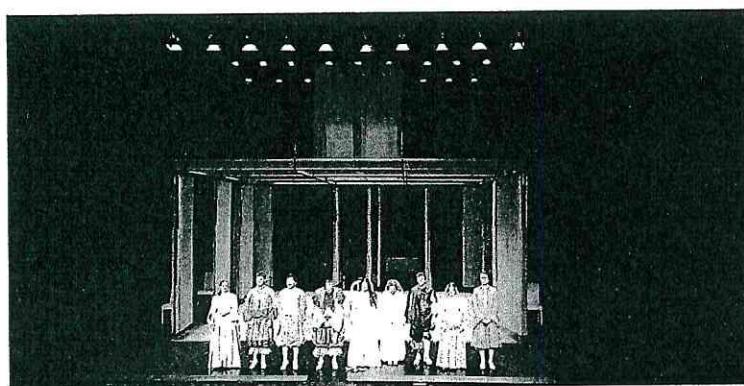
Annex 2 to the contract no./ Anexa 2 la Contractul nr. 972/09.05.2023
PROVIDER'S participants list/Lista de participanți a PRESTATORULUI

Le Malade imaginaire ou le Silence de Molière

According to Molière et Giovanni Macchia

Direction Arthur Nauzyiel

RADU STANCA SIBIU 2023



On tour, the team includes : 9 actors, 1 stage director and actor, 9 technicians, 1 stage director assistant, 1 production and tour manager
DURATION 2h30

ARTISTIC TEAM

Cast

Stage Director, Arthur Nauzycielwith
Hinda Abdelaoui, Aymen Bouchou, Valentin Clabault, Maxime Crochard, Arthur Nauzyciel, Laurent Poitrenaux, Arthur Rémi, Raphaëlle Rousseau, Salomé Scotto,Catherine Veuillez

Artistic collaborators Scenography, Claude Chestier Lights, Marie-Christine Soma Sound
designer, Xavier Jacquot
Costumes, Claude Chestier et Pascale Robin

TOUR TEAM

Production/Diffusion	Margot Moriceau	+33 (0)7 84 90 77 15	m.moriceau@t-n-b.fr
Assistant	Raphael Haberberg	+33 (0)6 63 23 25 98	r.haberberg@t-n-b.fr
Stage manager	Jean-Luc Briand	+33 (0)6 60 71 47 91	briand.jluc@orange.fr
Head of stage hands	Quentin Viandard	+33 (0)6 27 80 42 80	quentin.viandard@gmail.com
Head of stage hands	Gwenolé Laurent	+33 (0)6 66 80 28 72	g.laurent@t-n-b.fr
Master electrician	Nicolas Bazoge	+33 (0)6 25 35 87 53	nicolas.bazoge@sfr.fr
Master electrician	Gwendal Mollo	+33 (0)6 13 57 08 53	gwendal.mollo@orange.fr
Electrician	Manu Boibien	+33 (0)6 82 38 46 06	manuboib@yahoo.fr
Electrician	Ronan Bernard	+33 (0)6 85 81 52 96	ronanbd@hotmail.com
Sound master	Florent Dalmas	+33 (0)6 89 44 25 55	fodalmas@yahoo.fr
Dresser	Charlotte Gillard	+33 (0)6 83 14 23 94	gillardos@yahoo.fr

SET

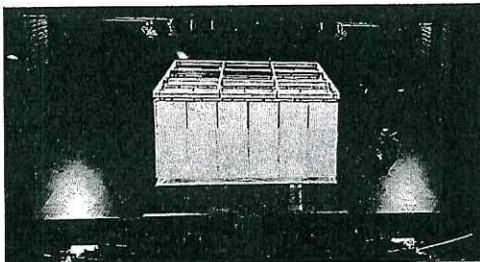
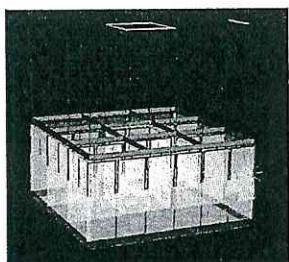
CONTACT: Jean-Luc Briand, +33 (0)6 60 71 47 91, briand.jluc@orange.fr

SET TRANSPORTATION

A 100 m³ truck

Please send us an access map to the theatre if necessary.

DESCRIPTION



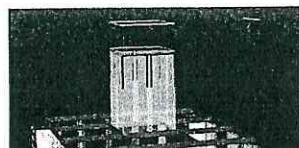
The set is composed by :

An 8m par 8m wooden floor(screwing to the floor)

A structure of 640 kg hung on our 4m long

This structure consists of a network of wood and fabric (height 3,60 m ; width 1,33 m). The upper part of the pieces of fabric is framed

be opened during the show.



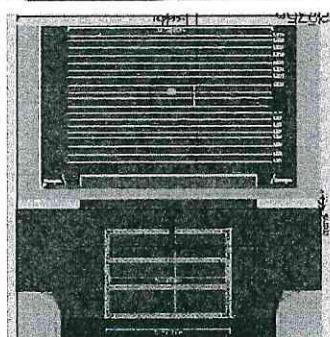
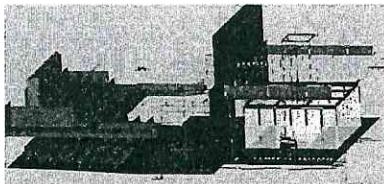
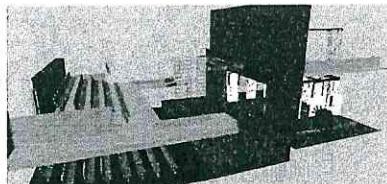
In the centre, an independent cell, the "chamber", rises at the end of the show to a height of 8 m. This operation is carried out by a lifting device integrated in the scenography and the manipulation is carried out by an actor.

Stairs must be installed to allow actors to go from the stage to the hall

STAGE

DIMENSIONS

- Proscenium opening: 10 m mini.
- Proscenium arch height : 7 m mini.
- Wall to wall required distance: 10 m mini.
- From the proscenium arch to up stage distance : 10 m mini.



EQUIPMENT PROVIDED BY THE VENUE:

- 200 kg of weights for the drum and shaft
- 1 upright piano
- 7 white fresh roses per show(props).
- 1 bottle of sparkling wine per show

BLACKS

No borders, no legs, no black drop

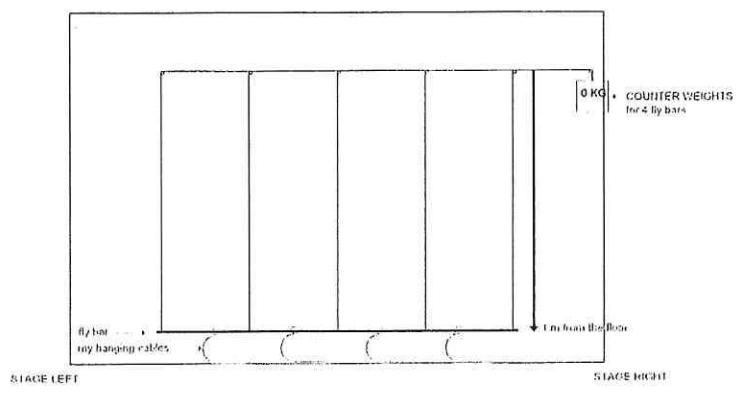
EQUIPMENT PROVIDED BY THE TNB:

- 4 trusses 30 cm (length 250 cm)
- 16 slings (length 400 cm) for hanging beams
- 3 pipes (length 250 cm) for the hanging of themachinery.

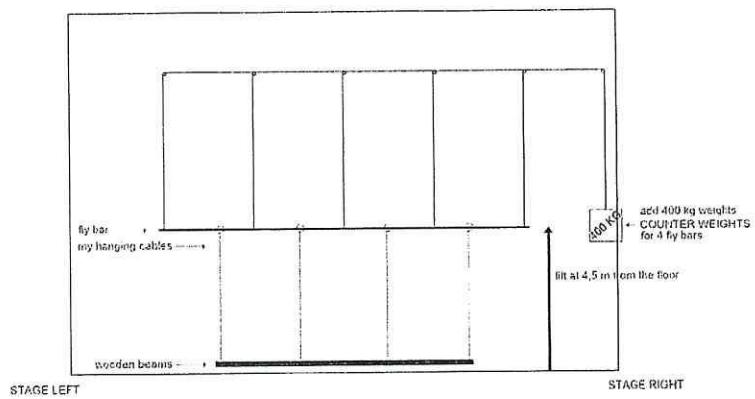
LIFTING THE STRUCTURE

- The structure of wooden beams has a total weight of 640kg. We use 4 pipes for lifting up to 200 kg maximum each.
- 2 options for lifting the structure, the choice depends on what it is better for you according to the level of the wagon of weights :

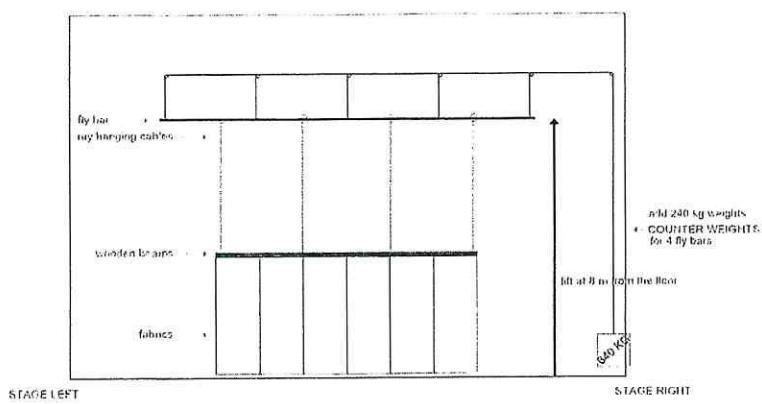
• OPTION 1 STEP 1



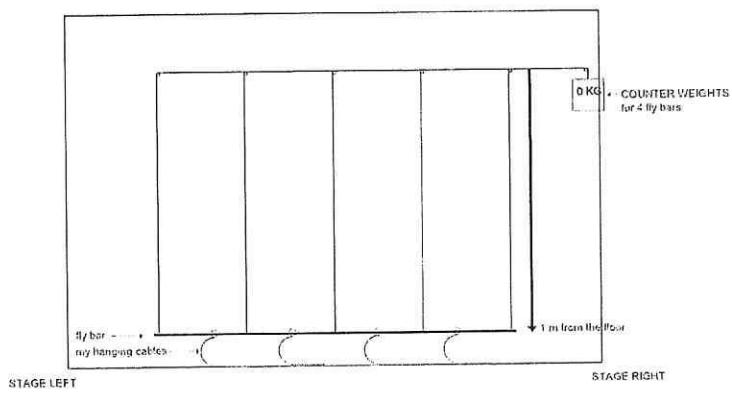
• OPTION 1 STEP 2



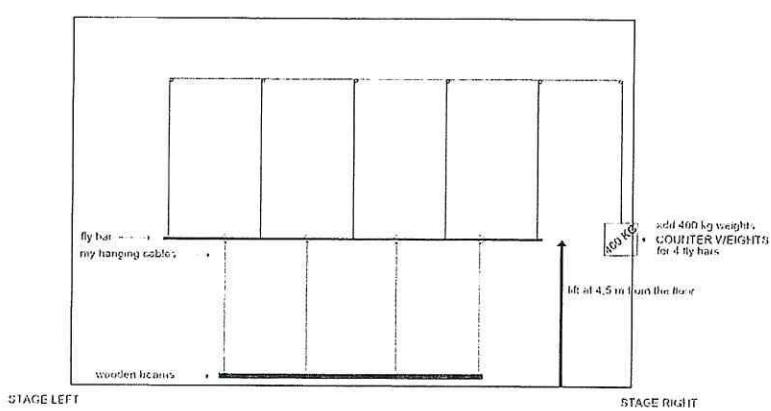
• OPTION 1 STEP 3



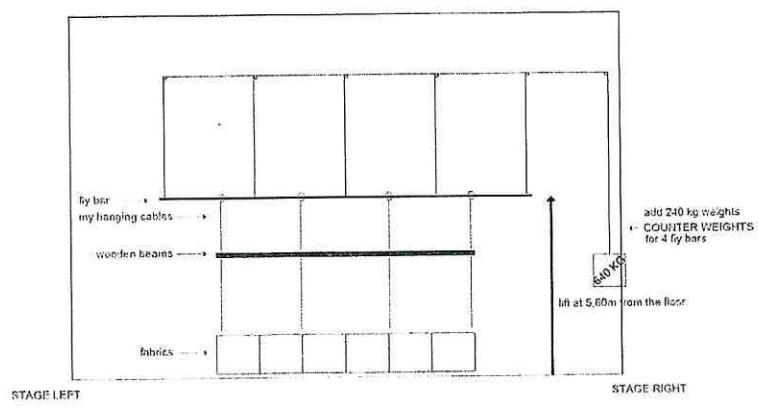
• OPTION 2 STEP 1



• OPTION 2 STEP 2



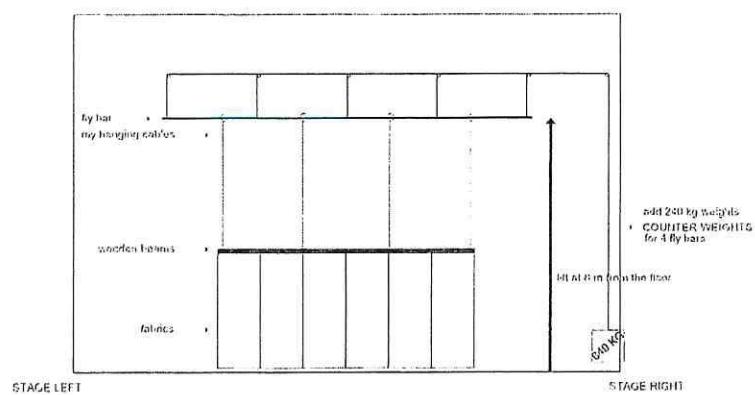
• OPTION 2 STEP 3



STAGE LEFT

STAGE RIGHT

- OPTION 2 STEP 4



LIGHTS

CONTACT: Nicolas Bazoge, +33 (0)6 25 35 87 53, nicolas.bazoge@sfr.fr

List of lighting equipment to be provided by the TNRS

- 17x PAR64 CP61
 - 24x PAR64 CP62
 - 23x 1kW zoom profile 15°-35° (like RJ 614SX) – 16 of which are identical (above the set)
 - 8x 1kW zoom profile 30°-55° (like RJ 613SX)
 - 9x 2kW zoom profile 30°-50° (like RJ 713SX) – It can be 4 of one kind and 5 of another
 - 6x PC 2kW + barndoors
 - 2x Rogue R2 Wash
 - 1x scaffolding
- This type of equipment to go through the beams for focusing



List of lighting equipment brought by the TNB



- 1x PC 2kW without lens
- 8x BT 250W
- 1x BT 500W
- 6x DALIS 860
- 6x Nanopix LDDE
- 1x ETC Source 4 LED Lustr
- 2 Under pipes and its hanging systems

Our devices are powered by this plug



SOUND

CONTACT : Florent Dalmas +33 6 89 44 25 55 fodalmas@yahoo.fr

The sound desk has to be located in the house during all rehearsals and performances, not into anybooth. Its location will be discussed with the sound manager from the company.

All the sound system should be on an independent power supply with an isolationtransformer to separate sound electric system from the other ones (light, ...)

BACKLINE :

1 upright piano wooden color and tuned

SOUND DESK :

1 Digital mixer Yamaha CL/QL with extension card MY-16AT (16 Adat) 1 Rio 3224-D (according to theaters)

We bring :

1 macbook pro with Ableton Live 1 sound RME Fireface 802
1 interface midi Mio2 Iconnectivity 2 switches Dante
1 routeur wifi Linksys

MICS :

1 KM140 or KM184 hung on a pipe, above the set.

SPEAKERS :

Preferred brands (by order of preference) : L-Acoustics, d&b, Meyer sound, Adamson.

- Upstage floor : 2 L-acoustics X12
- Upstage to hang : 1 L-acoustics X12 with bracket
- Put on catwalk : 1 L-Acoustics X12
- FOH : a system evenly covering the auditorium. Composition type (per side) :
 - L/R main : 1 hung line-source system (type L-Acoustics KARA + SB18)
 - Down-fills : 1 loudspeaker sitting on the subs (type L-Acoustics X12)
 - Central: 1 line-source system according to the venue (type L-acoustics KARA ideally)
 - Front-fills: a front-fill line just in front of the edge (speakers haven't to be saton the stage floor. The top of speakers has to stay just below). The amount of speakers depends on the width of the proscenium arch. To be determined together.
 - 2 subwoofers SB28 on the stage floor level
 - Additional speakers could be necessary if there are balconies or side areas

All the FOH has to be routed from separated outputs of the mixer. Subwoofers are mono.

- Venue : An homogenous surround system. To determine according to the particular features of the venue.

Each speaker will be routed from independent outputs of the mixer.

- Cables, processing and amplification needed

INTERCOMS & MONITOR SYSTEM:

- 2 wireless intercoms minimum. More would be appreciated for setup and rehearsals.
- 3 wired intercoms
- Audio monitor system in all boxes / dressing rooms
- These audio monitors receive the signal from one or two mic(s) placed in the venue. The signal needs to be compressed.

ABOUT SURTTITLING PLACE:

If the surtitling guy can't be sit in the venue, a reinforcement system will be probably needed. In this case, please supply

- one or two amplified speaker(s) (Genelec, Yamaha MSP5, ...).
- 2 condenser mics closed to the proscenium. They really must be compressed /limited !

OVERTITLES

CONTACT: Raphael Haberberg +33 6 63 23 25 98 flodalmr.haberberg@t-n-b.fr

EQUIPMENT PROVIDED BY TNB:

1 computer

EQUIPMENT PROVIDED BY THE VENUE:

Screen panels

DRESSING ROOMS

LOGES

Dressing rooms for 6 men and 4 women. 1 dressing room 1 woman
1 dressing room 3 women
1 dressing room 2 men
1 dressing room 4 men
Or at least 1 dressing room men, 1 dressing room women.

Dressing rooms have to be equipped with tables, mirrors, washbasins, soap, towels. Toilets welcome.

Catering : water

DRESSING

Laundry room equipped with :

- Washing machine
 - Clothes dryer
 - Table, iron
 - Washing liquid
 - Softener
 - Tissues

The person in charge of the maintenance of the costumes could do seam alterations

ORGANIZATOR/ORGANIZER
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"
Technical Manager
Daniel Gheorghita

Prestator/Provider
THEATRE NATIONAL DE BRETAGNE
Emmanuel PILAERT



Place Sainte-Hélène - CS 54007
35040 RENNES CEDEX
tel. 02 99 31 55 33 - télécopie 02 99 72 22
fax 379 213 078 (0033) - 446 55 55

To Radu Stanca National Theatre Sibiu
Dear Mr. Constantin Chiriac- General Manager ,

As an artistic company, we are committed to delivering high-quality productions that captivate and inspire audiences. We are pleased to offer you the following terms that we believe will meet your expectations:

Company presenting the event:THEATRE NATIONAL DE BRETAGNE
Performance: The Imaginary invalid or the silence of Molière (Le Malade Imaginaire ou le silence de Molière)
Dates to perform: June 30 and July 1st, 2023
Venues: Teatrul Național „Radu Stanca” - Sala mare
Duration of each show:2H30
Number of people:20

For this I call the amount of 26.149 EURO net artistic fee + set transportation 9.500 EURO=35.649 EURO
We are thrilled at the opportunity to work with you and present our artistic work to a wider audience. We hope that you will accept our final offer and that this marks the beginning of a long and fruitful partnership.
Sincerely,

THEATRE NATIONAL DE BRETAGNE

Date:09.05.2023


~~tel: 02 99 31 55 33 - télécopie 02 99 07 00 17
e-mail : 379 213 978 C0014 - APE 90012~~